Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0513U000709

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 26-06-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шаблій Олена Анатоліївна
2. Shabliy Elena Anatolievna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-06-2013

Спеціальність за освітою: 803040201

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Теоретичні засади і методика німецько-українського юридичного перекладу.

2. Theoretical Bases and Methodology of German-Ukrainian Legal Translation.

Реферат/анотація:

1. У дисертації досліджені процедури, методи та функції юридичного перекладу як невід'ємної складової юридичної діяльності у сучасних правових культурах ФРН та України і запропоновано часткову спеціальну теорію німецько-українського юридичного перекладу, яка базується на культурологічно-герменевтичному підході до нього. Матеріалами дослідження слугували тексти оригіналів та перекладів чинних та історичних джерел права та правничої літератури, тексти одномовних джерел права, а також юридичні лексикографічні та інші довідкові джерела ФРН та України. У роботі подано систему фонових знань про виконання та продукт юридичного перекладу з огляду на функції трансляту у правовій системі-реципієнті; здійснено перекладознавчий аналіз типових юридичних текстів оригіналу (ФРН) і перекладу (Україна) у законодавчому, судовому, адміністративно-діловому та науково-юридичному жанрах. Окремо розглянуті основні термінологічно-поняттєві проблеми німецько-українського юридичного перекладу та відповідні лексико-

граматичні трансформації, необхідні для досягнення наближеної функціональної еквівалентності правових понять; запропоновано наукові критерії адекватності юридичного перекладу як такого.

2. The thesis investigates procedures, methods and functions of legal translation as an integral part of legal practices in modern legal cultures of Germany and Ukraine and offers a partial special theory of German-Ukrainian legal translation, based on a culturally-hermeneutic approach to it. As research materials served the source and target texts of the valid and historical law acts and legal literature, monolingual law texts, legal lexicographical and other reference sources of Germany and Ukraine. In the thesis were considered: a system of background knowledge, necessary to execute a proper legal translation with regard to its functions in the legal host system; a translation analysis of typical German and Ukrainian legal source and target texts in the legislative, judicial, administrative and scientific legal genres; the basic terminological problems of German-Ukrainian legal translation and the appropriate lexical and grammatical transformations to achieve the approximate functional equivalence, as well as general methods to achieve adequacy of legal translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В"ячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Демецька Владислава Валентинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.